**Interrelaciones entre lectura y escritura en lengua materna y extranjera (inglés) desde la perspectiva de una pedagogía de alfabetización basada en la enseñanza de géneros discursivos (2017) Primer cuatrimestre**

Magister María Susana González (Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires)

Maestría en Análisis del Discurso

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Buenos Aires

**Propuesta Académica**

Una cuestión crucial en el análisis de las interrelaciones entre la lectura y la escritura es encontrar formas de abordaje adecuadas para lograr abarcar la complejidad de estos procesos y facilitar la búsqueda de soluciones a los desafíos que plantean. Este seminario está dirigido a aquellos interesados en trabajar este problema en diferentes niveles educativos y/o profundizar la reflexión teórica tanto en la enseñanza de la lengua materna como en la de lengua extranjera, específicamente inglés.

En este seminario se examinarán algunos modelos que plantean distintas concepciones acerca de la lectura y la escritura y sus interrelaciones. Además se reflexionará sobre el impacto que estas reflexiones teóricas tienen sobre la instrucción.

Específicamente se focalizarán los problemas de comprensión lectora y escritura de textos de estudio. Se trabajarán las características de los diversos géneros discursivos desde la propuesta tripartita de la Lingüística Sistémico Funcional: metafunción ideacional/experiencial, interpersonal y textual.

Desde la visión de la escritura como práctica social y actividad comunicativa orientada hacia un propósito, se abordará la actividad como una herramienta de evaluación de la comprensión lectora y como proceso continuo de planificación, revisión y ajuste de lo escrito. Se enfatizará la importancia del conocimiento de las características básicas de la organización retórica de los textos escritos y de las convenciones para la organización de la escritura. Se analizará específicamente la propuesta de la Escuela de Sidney sobre la pedagogía de la alfabetización basada en la enseñanza de géneros discursivos.

Este seminario estará organizado en módulos teóricos y módulos de taller. En los módulos teóricos se presentarán y discutirán las reflexiones teóricas sobre la lectura y la escritura y sus interrelaciones. En los módulos de taller, los participantes trabajarán sobre sus propias propuestas para la construcción de proyectos de investigación acción aplicando y problematizando los conceptos discutidos en los módulos teóricos.

**Objetivos**

El objetivo principal del seminario es capacitar a los participantes en el desarrollo de instrumentos de análisis de los procesos de lectura y escritura en los diferentes contextos de aplicación y reflexionar sobre posibles abordajes de estos complejos procesos teniendo en cuenta el tipo de textos utilizado o solicitado, la situación de lectura y de escritura y el perfil del lector/escritor.

**Metodología**

Se realizará una presentación de los conceptos teóricos en los módulos teóricos y se privilegiará la discusión y el intercambio de experiencias. Se realizará el análisis y discusión de textos y proyectos de investigación seleccionados por la docente como así también textos y proyectos propuestos por los participantes.

**Contenidos de los módulos teóricos**

**La comprensión lectora**

* Definición de la comprensión lectora como proceso de interacción/transacción entre el texto, el lector y el escritor.
* Variables que afectan la lectura: el texto y el lector.

*Lector*: schemata de contenido o conocimientos previos del tópico o de la cultura, schemata formal o conocimientos de la lengua en la que está escrita el texto, conocimiento de los géneros o tipos textuales, conocimiento metacognitivo y metalingüístico. Macro y microhabilidades, propósito de lectura, motivación, emociones, características personales estables del lector.

*Texto*: contenido y tópico, género y tipo de texto, textos literarios y no literarios, organización superestructural de los textos, variables lingüísticas, tipográficas, el soporte.

* La lectura como proceso cognitivo**:** niveles de comprensión, macrohabilidades y microhabilidades. modos de leer, micro y macroprocesamiento. Características de la memoria de trabajo y de la memoria a largo plazo. Sistemas cognitivos críticos para comprender el rol de la cognición en la comprensión lectora. El rol del cotexto y los conocimientos previos en el proceso de lectura.
* Modelos de lectura para lengua materna y lengua extranjera**:**

1. cognitivos ascendentes, descendentes e interactivos, constructivistas, transaccionales,
2. sociocognitivos
3. específicos: modelo de construcción integración de Kintsch, modelo compensatorio interactivo de Stanovich, el modelo de adivinanza psicolingüística de Goodman, modelo holístico de Bernhardt.
4. La lectura de textos en inglés como lengua extranjera en las Universidades: propuesta de un modelo.

* Relaciones entre la lectura en L1 y L2: diferencias lingüísticas, de procesamiento, socioculturales e institucionales en el desarrollo de la lectura en lengua materna y en lengua extranjera. La hipótesis de la profundidad ortográfica, transferencia e interferencia en el reconocimiento de unidades léxico – gramaticales y en la reconstrucción final del texto. Las hipótesis de interdependencia lingüística y la hipótesis del umbral para explicar la lectura en lengua extranjera.
* El desarrollo de habilidades de lectocomprensión: el rol de la gramática, del léxico, de la organización de los textos, del uso de estrategias, de la reflexión metacognitiva, de la lectura extensiva e intensiva. Diferencias entre lengua materna y extranjera.

**El proceso de escritura**

* Interrelaciones entre los procesos de lectura, escritura y escucha.
* Diferentes abordajes del proceso de escritura: focalización en el texto, en el escritor y en el lector
* Problemas claves: diferencias entre escritura y habla, tipos de alfabetización, la escritura como expresión de identidad, cultura y relaciones sociales.
* Modelos de enseñanza de la escritura
* Diferencias entre los procesos de escritura en lengua materna y lengua extranjera.

**Los materiales para el desarrollo de la lectura y la escritura**

* Selección de textos: autenticidad vs. adaptación
* Desarrollo de materiales: adecuación a diferentes contextos y audiencias
* Instrumentos de evaluación ¿Qué evaluar?
* Impacto de las nuevas tecnologías en los procesos de lectura y escritura

Como la bibliografía está compuesta por artículos y capítulos de libros en inglés, es conveniente que los participantes posean conocimientos de la lengua inglesa que les permitan acceder a la lectura de estos textos.

**Evaluación**

Para la evaluación final del seminario se solicitará un trabajo escrito al final del curso con una propuesta de investigación de un problema relacionado con los procesos de lectura y escritura en la que se aplicarán o discutirán los contenidos teóricos desarrollados durante el curso.

**Duración del Seminario y Cronograma**

El seminario tendrá una duración de 32 horas en las que se alternarán los módulos teóricos y los de taller.

Se sugiere organizar el seminario con encuentros quincenales de cinco horas reloj cada uno los días sábados de 9 a 13.

**Bibliografía**

Alderson, J. (2000). *Assessing Reading*.Cambridge: Cambridge University Press. (Capítulos 1 y 2)

Bernhardt, E. (2011). *Understanding Advanced Second Language Reading.* New York- London: Routledge.

García Madruga, J., Elosúa, M., Gutiérrez, F., Luque, J., Gárate, M. (2006). *Comprensión lectora y memoria operativa*. Buenos Aires, Barcelona, Méjico: Paidós.

González, M. (2003): The Role of Anticipation in Academic Text Comprehension. Saravia G. (Ed): *Advances in ESP Research in Latin America*. (Hay versión en español)

González, S.; Delmas, A.; Insirillo, P.; Otero, A. (2007). Desarrollo de una metodología bimodal aplicada a la comprensión de textos académicos en inglés. Actas de las XIV Jornadas de Investigación y Tercer encuentro de Investigadores del MERCOSUR, UBA, Facultad de Psicología. Buenos Aires. ISSN 1669-5097.

González, María Susana: “La interrelación entre el Método de Desarrollo a nivel de Hiper Temas e Hiper Remas y la comprensión de un texto argumentativo refutativo” En Rezzano, Susana y Laura E. Hlavacka, ***Lenguas extranjeras. Aportes teórico-descriptivos y propuestas pedagógicas.***  Mendoza: Editorial FFyL-UNCuyo y SAL. 2013 ISBN  978-950-774-232-3. <http://ffyl.uncu.edu.ar/spip.php?article3> 254 páginas 51-62

González, María Susana: Intervención pedagógica facilitadora para la comprensión de textos con andamiajes poco facilitadores. Cátedra UNESCO. Lectura y escritura: continuidades, rupturas y reconstrucciones. Volumen 7. Lectura y escritura: segundas lenguas y lenguas extranjeras. Cecilia Muse (Ed.). Editorial Universidad Nacional de Córdoba. ISBN: 978-987-707-038-5. Libro digital. Depositado en el repositorio digital de la UNC. [http://rdu.unc.edu.ar](http://rdu.unc.edu.ar/). Disponible en:

[http://UNESCO/serie%20Unesco\_volumen%2001\_AAVV%202016.pdf](http://UNESCO/serie Unesco_volumen 01_AAVV 2016.pdf)

González, María Susana; Otero, Ana. La comprensión macroestructural de un texto argumentativo y su reformulación a través de una oración síntesis. En Nothstein, S.; Pereira, M. y Valente, E. (Comp.) *Libro de Actas del Congreso Regional de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Cultura Escrita y Políticas Pedagógicas en las Sociedades Actuales.* (P.133-1344) ISSN 2314-2235

González, María Susana; Gandolfo, Mónica, Nerguizian, Alicia: “Learning connectors in academic texts: some insights into the process” in *ARTESOL ESP JOURNAL* http://www.artesol.org.ar , issue 1 May 2011, pp 14-29, ISSN 1853-7693.

González, María Susana (2012): Dificultades de lectura de artículos de investigación escritos en inglés: una mirada desde la Lingüística Sistémico funcional. En Rojas Mayer, Elena (coord.) *Léxico e Interculturalidad. Nuevas Perspectivas*. San miguel de Tucumán: INSIL, ISBN 978 950 554 732-6

González, María Susana; Gandolfo, Mónica; Nerguizian, Alicia: “Algunas reflexiones sobre la enseñanza/aprendizaje de léxico académico en contextos universitarios”. En Rojas Mayer, Elena (coord*.) Léxico e Interculturalidad. Nuevas Perspectivas*. San Miguel de Tucumán: INSIL, ISBN 978 950 554 732-6

González, María Susana (2016). Discussion and challenge: Linguistic resources. In *International Journal of Language Studies.* Vol10, Nº 3, July 2016 (95-114). ISSN 2157-4898.

Grabe, W. (2009). *Reading in a Second Language. Moving from Theory to Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Grabe, W.; Stoller, F. (2002): *Teaching and Researching Reading*. England: Pearson Education Ltd. (Capítulo 1, 2 y sección III)

Halliday, M. (1982): *El lenguaje como semiótica social*. Méjico: Fondo de Cultura Económica.

Halliday, M. (1994): *An Introduction to Functional Grammar*, second edition, Arnold, Great Britain. (Capítulo 1)

Hyland, Ken. (2002): Teaching and Researching Writing. Edinburgh Gate: Pearson Education Limited. (Capítulos 1, 2 y sección III)

Hyland, Ken. (2007): *Second Language Writing*, fourth edition, Cambridge: Cambridge University Press. (Capítulos 1, 2, 4 , 5, 6 , 8)

Insirillo, Patricia, González, María Susana, Adem, Adriana (2010): “La redacción de ideas principales de textos académicos en inglés” en *La renovación de la palabra en el bicentenario de la Argentina. Los colores de la mirada lingüística* Castel, Víctor y Cubo de Severino, Liliana (Eds). Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cuyo, ISBN 978-950-774-193-7, Capítulo 82, págs. 661-667. Total de páginas: 1280. Año 2010.

Ruddell, R.; Rudell, M.; Singer, H. (ed) (1994): *Theoretical Models and Processes of Reading*. Fourth Edition. Newark, Delaware: International Reading Association. (hay edición en español)

Martin, J. ; Rose D. (2008): *Genre Relations. Mapping Culture*. London: Equinox Textbooks and Series in Linguistics.

Rose, D. & Martin, J. (2012) *Learning to Write, Reading to Learn: Genre, Knowledge and pedagogy in the Sydney School*. London: Equinox

Miller, Tom (Ed.) (1997): *Functional Approaches to Written Texts*: Classroom Application. Washington: United States Information Agency.

Molinari Maroto, C. (1998): *Introducción a los modelos cognitivos de la comprensión del* *lenguaje.* Buenos Aires: Editorial Universitaria de Buenos Aires.

Silvestre, A. (2004): “La comprensión del texto escrito”. Alvarado, M. (Coord.) *Problemas de la enseñanza de la lengua y la literatura*, Universidad Nacional de Quilmes, Buenos Aires.

Spath Hirschmann, S. (2000): Modelo de adquisición de una lengua extranjera a través de las competencias receptivas. *Actas del VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística*. Mar del Plata.

Swales, J. (2004): *Research genres. Explorations and Applications*. Cambridge: Cambridge University Press.